

COMUNICATO STAMPA

Laboratorio italiano traduce la poesia: un Premio svizzero di letteratura in Bregaglia

La collaborazione tra la Casa dei traduttori Looren e Pro Grigioni Italiano Bregaglia si apre quest'anno con un programma all'insegna della poesia e della traduzione. *Laboratorio italiano traduce la poesia* si terrà dal 5 al 12 aprile presso la Villa Garbald di Castasegna, sotto la guida della poetessa e traduttrice Anna Ruchat e del traduttore Damiano Abeni e vedrà all'opera dodici traduttori da varie lingue verso l'italiano. Oltre al workshop troveranno spazio due eventi pubblici di grande richiamo. Il primo si svolgerà venerdì 8 aprile alle ore 20, sempre presso Villa Garbald, e vedrà il ritorno di "Laboratorio aperto", durante il quale il pubblico potrà partecipare dal vivo a una sessione di lavoro, avvicinandosi così alle difficoltà e alle sfide che si presentano nel processo di traduzione. A condurre l'incontro dal titolo "Sulla soglia del silenzio – tradurre le poesie di Daniel Faria", sarà la poetessa e traduttrice ticinese Prisca Agustoni.

Il secondo appuntamento è per domenica 10 aprile alle ore 17, presso il Museo Ciäsa Granda di Stampa. L'incontro, organizzato da Pgi Bregaglia in collaborazione con la Casa dei traduttori Looren, vedrà in dialogo il poeta ticinese Yari Bernasconi, fresco vincitore di uno dei premi svizzeri per la letteratura di quest'anno, e la sua traduttrice francofona Anita Rochedy.



Yari Bernasconi, poeta
(Fotografia di Yvonne Böhler)



Anita Rochedy, traduttrice
(Fondation Jan Michalski © Tonatiuh Ambrosetti)

Moderati dall'operatore culturale Pgi Marco Ambrosino, i due ospiti illustreranno tutta la complessità del lavoro di ricostruzione del testo poetico in lingua straniera. Tradurre la poesia senza tradire né il senso né la forma è operazione ardua e delicatissima, in cui l'ermeneutica e la sensibilità linguistica giocano un ruolo tanto sottile quanto decisivo.

Da questo meticoloso lavoro Yari Bernasconi e Anita Rochedy hanno tratto un bellissimo volume pubblicato da Editions d'en-bas nel 2018, che vede la traduzione con testo a fronte della prima, importante raccolta poetica di Bernasconi: *Nuovi giorni di polvere* (originariamente uscito per i tipi di Casagrande nel

2015). Accanto alle riflessioni di ordine traduttivo, il pubblico potrà assistere alla lettura di un *corpus* di poesie dell'autore ticinese, alcune delle quali tratte da *Nuovi giorni di polvere* – che include la *plaque* d'esordio *Lettere da Dejevo* (Edizioni Alla Chiara Fonte, 2009) e la successiva *Non è vero che saremo perdonati* (Marcos y Marcos, 2012) – e altre da *La casa vuota* (Marcos y Marcos, 2021), seconda raccolta del poeta che gli è valsa uno dei Premi svizzeri di letteratura.

Venerdì 8 aprile, ore 20, Villa Garbald, Castasegna: “Sulla soglia del silenzio”, Laboratorio aperto con Prisca Agustoni

Domenica 10 aprile, ore 17, Museo Ciäsa Granda, Stampa: incontro con Yari Bernasconi e Anita Rochedy

Per maggiori informazioni

Siti internet

www.pgi.ch/it/eventi o <https://www.looren.net>

Contatti

Pro Grigioni Italiano Bregaglia: bregaglia@pgi.ch / 081 822 17 11

Casa dei Traduttori Looren: laboratorioitaliano@looren.net / +39 340 7299621